Tłumaczenie specjalnego wielostronnego porozumienia RID

**Specjalne wielostronne porozumienie RID x/2014**

zawarte na podstawie przepisów rozdziału 1.5.1 of RID

dotyczące przewozu UN 1361 WĘGIEL

(1) Węgiel kamienny, koks i antracyt klasyfikowane jako UN 1361 WĘGIEL, grupa pakowania III, klasa 4.2 przewożone luzem podlegają wyłącznie niniejszym przepisom i mogą być również przewożone w odkrytych wagonach w odstępstwie od przepisów specjalnych VW 4 dotyczących przewozu luzem, pod warunkiem że:

(a) temperatura hałdy całego ładunku, który ma zostać przewieziony w okresie najbliższych 7 dni, nie przekracza 60°C lub temperatura ładunku, mierzona podczas lub natychmiast po załadunku nie przekracza 60°C, lub

(b) węgiel był przewożony statkiem żeglugi śródlądowej i pomiar temperatury został już wykonany, a okres magazynowania po rozładunku statku nie przekracza 7 dni, lub

(c) węgiel jest ładowany bezpośrednio z miejsca wydobycia do wagonów bez mierzenia temperatury.

W następujących przypadkach napełniający ma obowiązek upewnić się i udokumentować, że maksymalna dopuszczalna temperatura ładunku nie jest przekroczona:

(aa) przed załadunkiem w odniesieniu do ilości (hałdy) przeznaczonej do przewozu w okresie najbliższych 7 dni,

(bb) podczas lub natychmiast po załadunku wagonów, w zakresie w jakim jest to technicznie możliwe.

Pozostałe przepisy RID nie mają zastosowania.

(3) Niniejsze porozumienie obowiązuje do dnia 31 grudnia 2014 roku dla przewozów wykonywanych na terytorium państw-stron RID, które przystąpiły do niniejszego porozumienia. W przypadku wypowiedzenia niniejszego porozumienia przez któregokolwiek z jego sygnatariuszy przed wskazaną wyżej datą pozostaje ono ważne do wymienionej wyżej daty wyłącznie dla przewozów wykonywanych na terytorium tych państw-stron RID, które przystąpiły do niniejszego porozumienia i jego nie wypowiedziały.

Tłumaczenie specjalnego wielostronnego porozumienia RID z proponowanymi zmianami

**Specjalne wielostronne porozumienie RID x/2014**

zawarte na podstawie przepisów rozdziału 1.5.1 of RID

dotyczące przewozu UN 1361 WĘGIEL

(1) Węgiel kamienny, koks i antracyt klasyfikowane jako UN 1361 WĘGIEL, grupa pakowania III, klasa 4.2 przewożone luzem podlegają wyłącznie przepisom części 2 RID, stąd mogą być również przewożone w odkrytych wagonach w odstępstwie przepisów specjalnych VW 4, dotyczących przewozu luzem pod warunkiem że:

(a) temperatura hałdy całego ładunku, który ma zostać przewieziony w okresie najbliższych 7 dni, nie przekracza 60°C lub temperatura ładunku, mierzona podczas lub natychmiast po załadunku nie przekracza 60°C, lub

(b) węgiel był przewożony statkiem żeglugi śródlądowej i pomiar temperatury został już wykonany, a okres magazynowania po rozładunku statku nie przekracza 7 dni, lub

(c) węgiel jest ładowany bezpośrednio z miejsca wydobycia do wagonów bez mierzenia temperatury.

W następujących przypadkach napełniający ma obowiązek upewnić się i udokumentować, że maksymalna dopuszczalna temperatura ładunku nie jest przekroczona:

(aa) przed załadunkiem w odniesieniu do ilości (hałdy) przeznaczonej do przewozu w okresie najbliższych 7 dni,

(bb) oraz podczas lub natychmiast po załadunku wagonów, jeżeli jest to technicznie możliwe.

Pozostałe przepisy RID nie mają zastosowania.

(2) Niniejsze porozumienie obowiązuje do dnia 31 grudnia 2014 roku dla przewozów wykonywanych na terytorium państw-stron RID, które przystąpiły do niniejszego porozumienia. W przypadku wypowiedzenia niniejszego porozumienia przez któregokolwiek z jego sygnatariuszy przed wskazaną wyżej datą pozostaje ono ważne do wymienionej wyżej daty wyłącznie dla przewozów wykonywanych na terytorium tych państw-stron RID, które przystąpiły do niniejszego porozumienia i jego nie wypowiedziały.

**Multilaterale Sondervereinbarung RID x/2014**

nach Abschnitt 1.5.1 RID

über die Beförderung von UN 1361 KOHLE oder RUSS

(1) Steinkohle, Koks und Anthrazitkohle, die der Klasse 4.2, Verpackungsgruppe III und der UN-Nummer 1361 KOHLE oder RUSS zuzuordnen sind und in loser Schüttung befördert werden, unterliegen nur den folgenden Bestimmungen und dürfen abweichend von den Sondervorschriften für die Beförderung in loser Schüttung VW 4 auch in offenen Wagen befördert werden, wenn

a) die Temperatur des gesamten Haufwerks der für die nächsten sieben Tage zur Beförderung vorgesehenen Ladung 60 °C nicht überschreitet oder die Temperatur der Ladung während oder unmittelbar nach der Befüllung des Laderaums 60 °C nicht überschreitet oder

b) diese Kohle per Binnenschiff angeliefert wurde, eine Temperaturmessung bereits durchgeführt wurde und die Lagerzeit nach der Binnenschiffsentladung nicht mehr als 7 Tage beträgt oder

c) die Kohle aus der frischen Förderung direkt und ohne Temperaturmessung in den Wagen gefördert wird.

Der Befüller hat sicherzustellen und zu dokumentieren, dass die maximal zulässige Temperatur der Ladung in folgenden Fällen nicht überschritten wird:

aa) vor der Beladung bezogen auf die Menge (das Haufwerk), die innerhalb der nächsten sieben Tage zur Eisenbahnbeförderung vorgesehen ist,

bb) im Übrigen, soweit technisch möglich, während oder unmittelbar nach dem Befüllen von Wagen.

Die übrigen Vorschriften des RID gelten nicht.

(3) Diese Vereinbarung gilt bis zum 31. Dezember 2014 für Beförderungen in den Hoheitsgebieten der RID-Vertragsstaaten, die diese Vereinbarung unterzeichnet haben. Wird sie vor diesem Zeitpunkt von einem der Unterzeichner widerrufen, so gilt sie bis zum vorgenannten Zeitpunkt nur für Beförderungen in den Hoheitsgebieten derjenigen RID-Vertragsstaaten, die diese Vereinbarung unterzeichnet und nicht widerrufen haben.

**Multilateral Special Agreement RID x/2014**

under section 1.5.1 of RID

concerning the carriage of UN 1361 CARBON

(1) When carried in bulk, hard coal, coke and anthracite to be assigned to Class 4.2, packing group III and to UN No. 1361 CARBON are only subject to the following provisions and may also be carried in open wagons by derogation from the special provisions for carriage in bulk VW 4, provided that

(a) the temperature in the pile of the whole load intended to be carried in the next 7 days is not higher than 60 °C or the temperature of the cargo is not higher than 60 °C during or immediately after loading into the hold or

(b) this coal has been carried by inland navigation vessel and the temperature has already been measured and the storage period after unloading from the vessel is not longer than 7 days or

(c) the coal is conveyed from fresh extraction directly into the wagon and without measuring the temperature.

The filler shall ensure and document that the maximum permissible temperature of the cargo is not exceeded in the following cases:

(aa) before loading in relation to the quantity (the pile) which is intended to be transported by rail within the next 7 days,

(bb) and during and immediately after loading the wagons, insofar as this is technically possible.

The other provisions of RID do not apply.

(3) This agreement shall be valid until 31 December 2014 for carriage on the territories of the RID Contracting States signatory to this Agreement. If it is revoked before that date by one of the signatories, it shall remain valid until the above mentioned date only for carriage on the territories of those RID Contracting States signatory to this Agreement which have not revoked it.